

1

Translate

*Translate with **POLYLANG***

Avant de penser à la traduction du site

Construire le site intégralement dans la langue de base et faire un backup intégral du site par précaution.

Il vaut mieux que votre site soit relativement abouti, vos articles et vos textes bien finalisés.

Votre menu de navigation, la structure d'organisation de votre site devra également être assez abouti.

On pourra installer **POLYLANG** parvenu à ce stade de la conception et ce lancer dans la tâche de traduction.

Il n'y aura pas de retour en arrière possible.

En résumé il s'agit de cloner et traduire manuellement chaque page du site.

De construire les menus pour chaque langue.

2 Translate

Translate with **POLYLANG**

POLYLANG dans sa version base ne possède pas d'automatisme pour générer les menus ou les pages ni d'assistant de traduction ni de système de passerelle de page à page.

Vous pourrez éventuellement acquérir le licence pro pour bénéficier des fonctionnalités supplémentaires.

Le multi langue va s'avérer très manuel, c'est un vrai travail d'apothicaire.

3 Translate

Translate with **POLYLANG**

POLYLANG permet de gérer le multilinguisme de votre site sur le même domaine
Exemple par les **URL** !

http://mon_domaine/fr/
pour la version française du site

http://mon_domaine/en/
pour la version anglaise du site

Vous devrez dupliquer les pages en français, en effectuer autant de versions traduites que de langues

A la page **presentation/** (fr) devra correspondre une page **presentation/**(en) ,une page **präsentation/**(de) ou **presentacion/**(es) etc. (il faut traduire les identifiants parce qu'ils sont visible dans l'URL, ce n'est pas une obligation mais disons que c'est plus élégant)

Les URL de page auront cette allure :

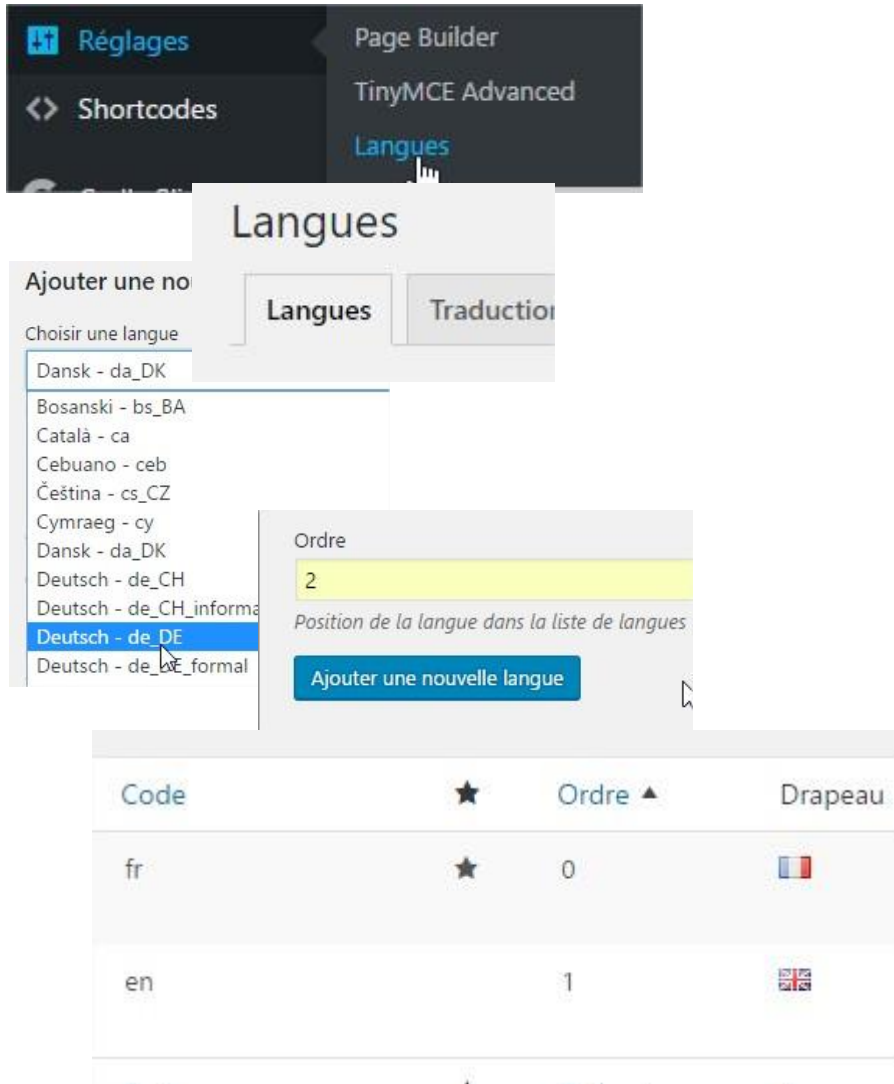
http://mon_domaine/fr/presentation/

Les identifiants des pages ont donc une importance dialectique par exemple la page anglaise correspondant à **mentions-legales** ne peut pas s'appeler **mentions-~~legales~~-2**, c'est ce que génère Polylang par défaut.

4

Translate

Translate with **POLYLANG**



Ajouter une nouvelle langue

Choisir une langue



- Dansk - da_DK
- Bosanski - bs_BA
- Català - ca
- Cebuano - ceb
- Čeština - cs_CZ
- Cymraeg - cy
- Dansk - da_DK
- Deutsch - de_CH
- Deutsch - de_CH_informa
- Deutsch - de_DE**
- Deutsch - de_DE_formal

Ordre

2

Position de la langue dans la liste de langues

Ajouter une nouvelle langue

Code	★	Ordre ▲	Drapeau
fr	★	0	
en		1	

Installer **POLYLANG** et l'activer

Réglages / Langues Onglet **Langues**

Configurer les langues à utiliser

En commençant par la langue principale

Pour ajouter une nouvelle langue sélectionner dans la liste affecter le numéro d'ordre et cliquer

Cliquer **Ajouter une nouvelle langue**

5

Translate

Translate with **POLYLANG**

ETAPE TRÈS IMPORTANTE

Quand la configuration des langues est terminée vous devez impérativement attribuer la langue par défaut aux page existantes.



Attention car si vous avez déjà crée des versions traduites vous aurez à corriger ce paramètre, page par page.

6

Translate

Translate with **POLYLANG**

The screenshot shows the WordPress admin interface. On the left, the 'Pages' menu is open, showing options like 'Toutes les pages', 'Ajouter', 'Commentaires', 'Services', 'Contact', and 'Employees'. The main content area displays a list of pages with columns for 'Auteur', language flags (FR and EN), and a checkmark. The page 'Mentions légales' is highlighted, and a red circle highlights the checkmark under the French flag.

Titre	Auteur	FR	EN
	didiersarrazit_eu4f1u81	✓	+
	didiersarrazit_eu4f1u81	✓	+
	didiersarrazit_eu4f1u81	✓	+
MENTIONS LÉGALES	didiersarrazit_eu4f1u81	✓	+

Cliquer sur **Pages**

Vous constatez Que les colonnes de langue ont été ajoutées (*les petits drapeaux !*)

Le **check** sous le drapeau **FR** signifie que la page possède une version française, c'est la version par défaut que nous avons attribué précédemment en une seule opération.

Si je clique sur check je vais directement vers l'édition de la page **FR**.

7 Translate

Translate with *POLYLANG*

Titre	Auteur
MENTIONS LÉGALES	didiersarra ✓  zit eu4flu

Legal Notice

Permalien : <http://dsarrazit2.ipsl.upmc.fr/en/legal-no>

Ajouter un média Insérer le shortcode


Paragraphe Formats B I ABE >

Famille de po... Tailles de la p...



Legal Notice en traduction Google

Langues

Langue

 English ▼

Traductions

  MENTIONS LÉGALES

Si je clique sur le **+** je suis dirigé vers la création de la traduction de la page.

Il s'agit d'une nouvelle page mais cette page est enregistrée comme traduction de la page en français.

Il faut lui attribuer un titre et éditer son contenu comme n'importe qu'elle autre page.

La traduction est votre affaire.

Enfin Il faut **Publier** la page.

8

Translate

Translate with **POLYLANG**

<input type="checkbox"/> Titre	Auteur				Date
<input type="checkbox"/> Demande d'ajout d'utilisateur à un site WordPress — Protégé par mot de passe	didiersar razit_eu4 f1u81	<input checked="" type="checkbox"/>		—	Publié 10/10/2016
<input type="checkbox"/> Legal Notice	didiersar razit_eu4 f1u81		<input checked="" type="checkbox"/>	—	Publié Il y a 5 minutes
<input type="checkbox"/> MENTIONS LÉGALES	didiersar razit_eu4 f1u81	<input checked="" type="checkbox"/>		—	Publié 13/10/2016

- crayon pour éditer la traduction
- check pour éditer la page de la ligne
- croix pour générer une nouvelle page traduction, **la croix indiquant l'absence de traduction.**

MENUS

POLYLANG dans sa version de base ne fait rien pour nous aider on va devoir créer intégralement notre menu **EN**.

Vous devrez créer un menu pour chaque langue.

Créer un nouveau menu **EN** nommé
mnu en

ne cherchez pas à cloner le menu français car les boutons de ce menu doivent pointer sur les pages anglaises.

Editez ce menu normalement en y faisant glisser vos page en anglais.

Notez bien que le menu Anglais peut structurellement différer totalement du menu français
Les menus de chaque langues peuvent se différencier totalement.

La version pro de **POLYLANG** peut générer votre menu sur le modèle du menu existant mais il faudra s'offrir la licence.

10 Translate

POLYLANG menu

mnu en ▼ Sélectionner

Réglages du menu

Ajoutez automatiquement des pages Ajouter automatiquement les pages de premier

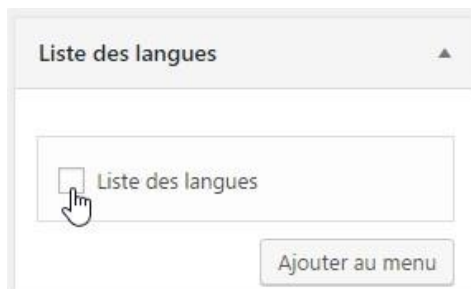
Emplacements du thème Primary Menu Français (Actuellement réglé sur : mn

Primary Menu English

Sélectionner le menu, l'affecter comme
Primary Menu English
et
Enregistrer le menu

11 Translate

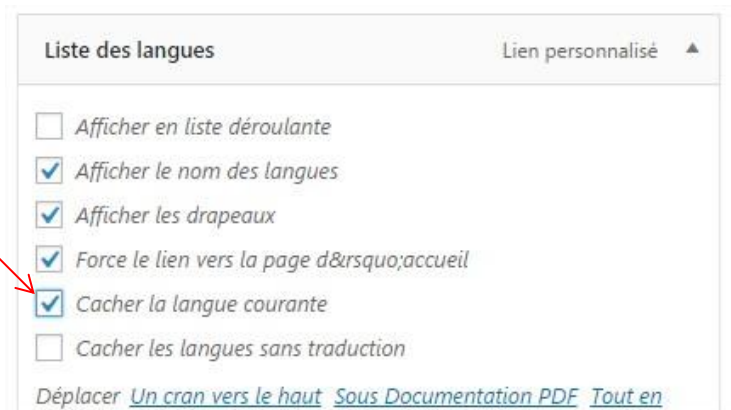
POLYLANG menu



Il faut pouvoir sélectionner la langue du site
Sélectionner le **Widget Liste des langues** et cliquer
Ajouter au menu

Configurer le widget.

Bien entendu nous n'avons pas besoin de lien vers la langue courante !



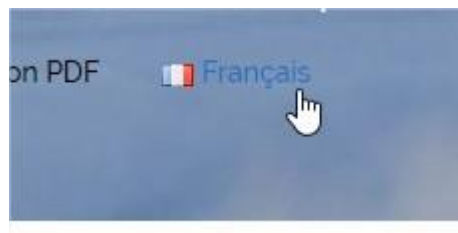
12 Translate

POLYLANG menu

Si j'affiche ma page **FR** J'obtiens ceci



Sur la page Anglaise ce sera un lien vers la page **FR**



13 Translate

Translate with **POLYLANG**

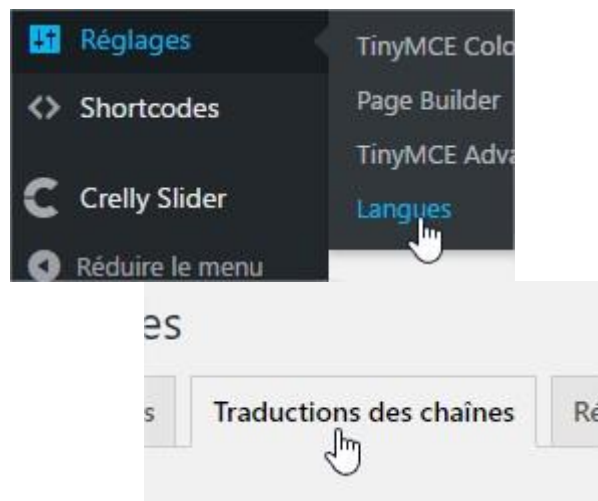


C'est déjà bien je peux naviguer de mon site **FR** vers mon site **EN** et inversement.

Les textes du site ne sont pas traduits, les titre, description, textes des menus, slogans du slider etc.

14 Translate

Translate with *POLYLANG*



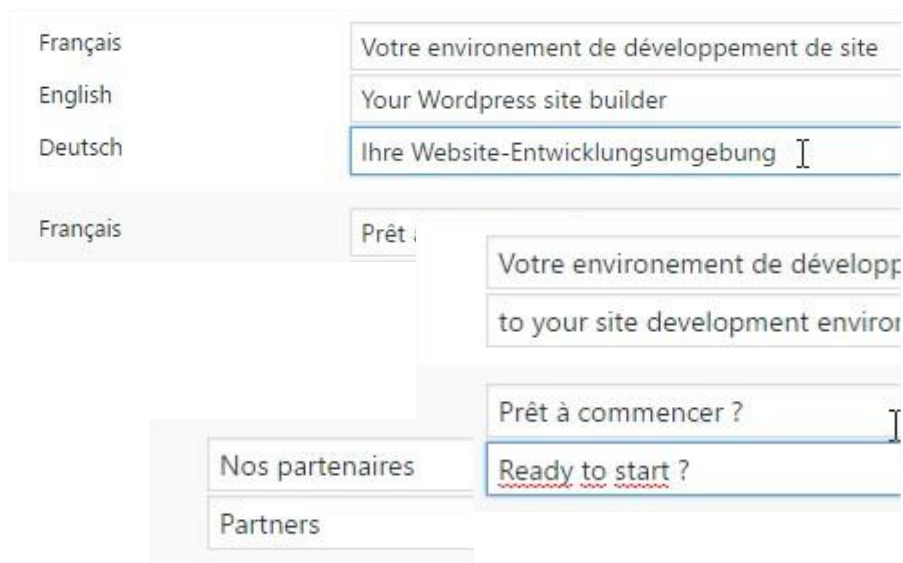
Réglages / Langues

Sélectionner l'onglet

Traductions des chaînes

Effectuer les traductions des textes de présentation de votre site, titre, description, slogans, proposés dans l'onglet.

Vous traduirez aussi les titres et slogans du slider à cet emplacement.

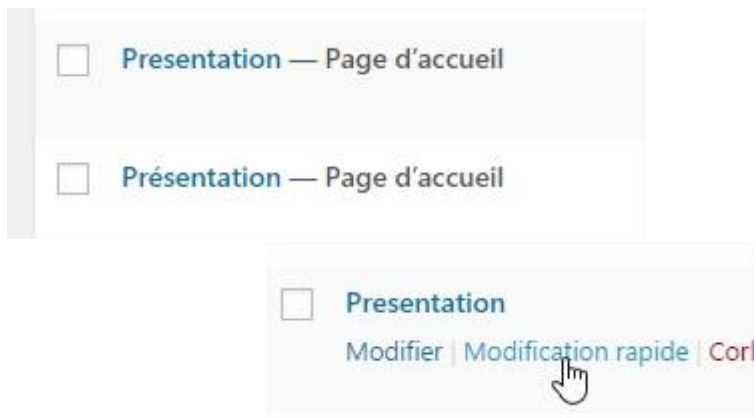


Enregistrer

Enregistrer les modifications

15 Translate

Translate with *POLYLANG*



MODIFICATION RAPIDE

Titre: Presentation

Identifiant: presentation-en

Date: 19 10-Oct 2016 à 12 h 04 min

Mot de passe: — OU — Privé

MODIFICATION RAPIDE

Titre: Présentation

Identifiant: presentation-fr

Date: 30 09-Sep 2016 à 08 h 38 min

Mot de passe: — OU — Privé

Il va falloir définir les identifiants utilisés pour la navigation.

Pages / Modification rapide

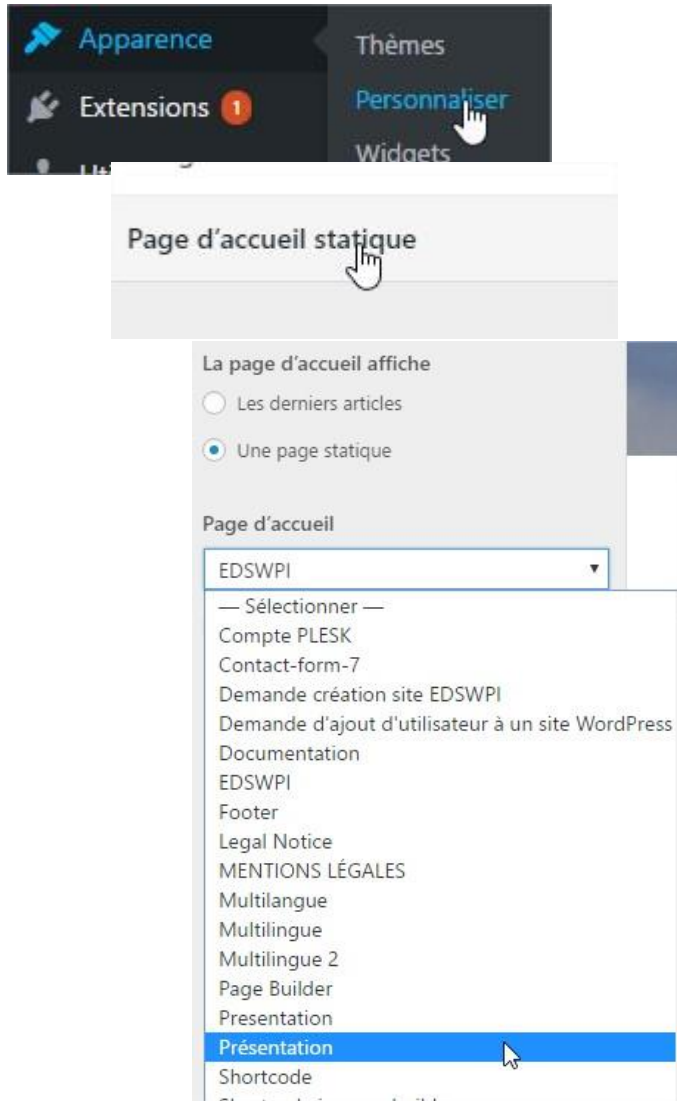
Pourquoi redéfinir les identifiants ?

POLYLANG génère de lui-même un identifiant de page en ajoutant **-2** si le titre de page saisi est identique au titre de la page **FR**

Ces identifiants sont visibles dans l'url.

16 Translate

Translate with **POLYLANG**



Redéfinir le nom de la

Page d'accueil statique

Peut s'avérer nécessaire

17 Translate

Translate with **POLYLANG**

AVANTAGE de Page Builder

Lorsque l'on génère la nouvelle page de traduction d'une page construite avec **Page Builder**

Le contenu et la structure de la page sont intégralement clonés
(Sans **Page Builder** vous obtiendrez une page vide sans aucune structure ni contenu)

Si vous créez un site multi langue, utilisez **Page Builder** pour profiter de cet atout.
Vous pourrez par un jeu de copier coller entre un traducteur de langue et la page, obtenir une ébauche de votre traduction de widget en widget.

N'oubliez pas que dans cette version de **POLYLANG** tout est en mode manuel.

18 Translate

Translate with *POLYLANG*

Si votre menu est construit à partir des pages vous aurez parfois des difficultés d'identification. Si le titre en français d'une page est Documentation il est le même en anglais, le sélecteur de page de l'éditeur de menu ne permet aucune différenciation car il n'affiche que les titres.



Laquelle choisir ?



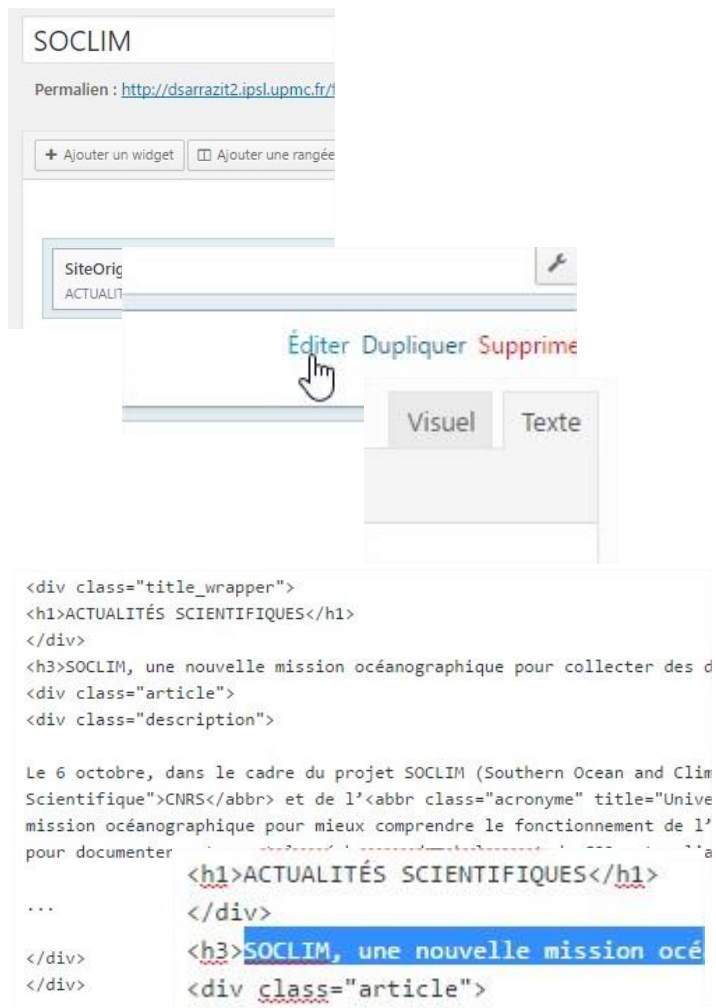
Il n'y a d'ailleurs pas de filtre de langue ce qui serait un plus. De plus dans la liste de sélection de page vous verrez pèle mèle, toutes les pages de toutes les langues (faîtes le compte), la recherche de page s'effectue sur le titre uniquement.

On peut distinguer la page SOCLIM version anglais en lui mettant un repère temporaire de langue comme par exemple : en-SOCLIM, que l'on supprimera ensuite une fois le menu terminé.

En utilisant la recherche je pourrais ainsi afficher les pages commençant par **en-**

19 Translate

Translate with POLYLANG



```
<div class="title_wrapper">
<h1>ACTUALITÉS SCIENTIFIQUES</h1>
</div>
<h3>SOCLIM, une nouvelle mission océanographique pour collecter des d
<div class="article">
<div class="description">

Le 6 octobre, dans le cadre du projet SOCLIM (Southern Ocean and Clim
Scientifique">CNRS</abbr> et de l'<abbr class="acronyme" title="Unive
mission océanographique pour mieux comprendre le fonctionnement de l'
pour documenter
<h1>ACTUALITÉS SCIENTIFIQUES</h1>
</div>
<h3>SOCLIM, une nouvelle mission océ
<div class="article">
```

Si vous voulez traduire du texte mis en forme et préserver la mise en forme.

Sélectionnez l'onglet texte cela vous donne un aperçu de la mise en forme HTML

Traduisez uniquement les portions de texte entre les tags HTML

```
<h1>ACTUALITÉS SCIENTIFIQUES</h1>
...
<h1>SCIENTIFIC NEWS</h1>
```

Sans toucher aux éléments HTML, ni aux attributs de type **id** ou **title** inclus dans les balises.

```
<abbr class="acronyme" title="Cent
```

Faites bien attention à ne pas altérer la structure HTML